

le pecorelle nel cielo
son quasi sospese
senza un alito di vento
le anime verso dio
in pellegrinaggio

die schäfchen im himmel
fast hängen sie
ohne wind, ohne hauch
die seelen zu gott
auf pilgerfahrt

Beatrice Libonati

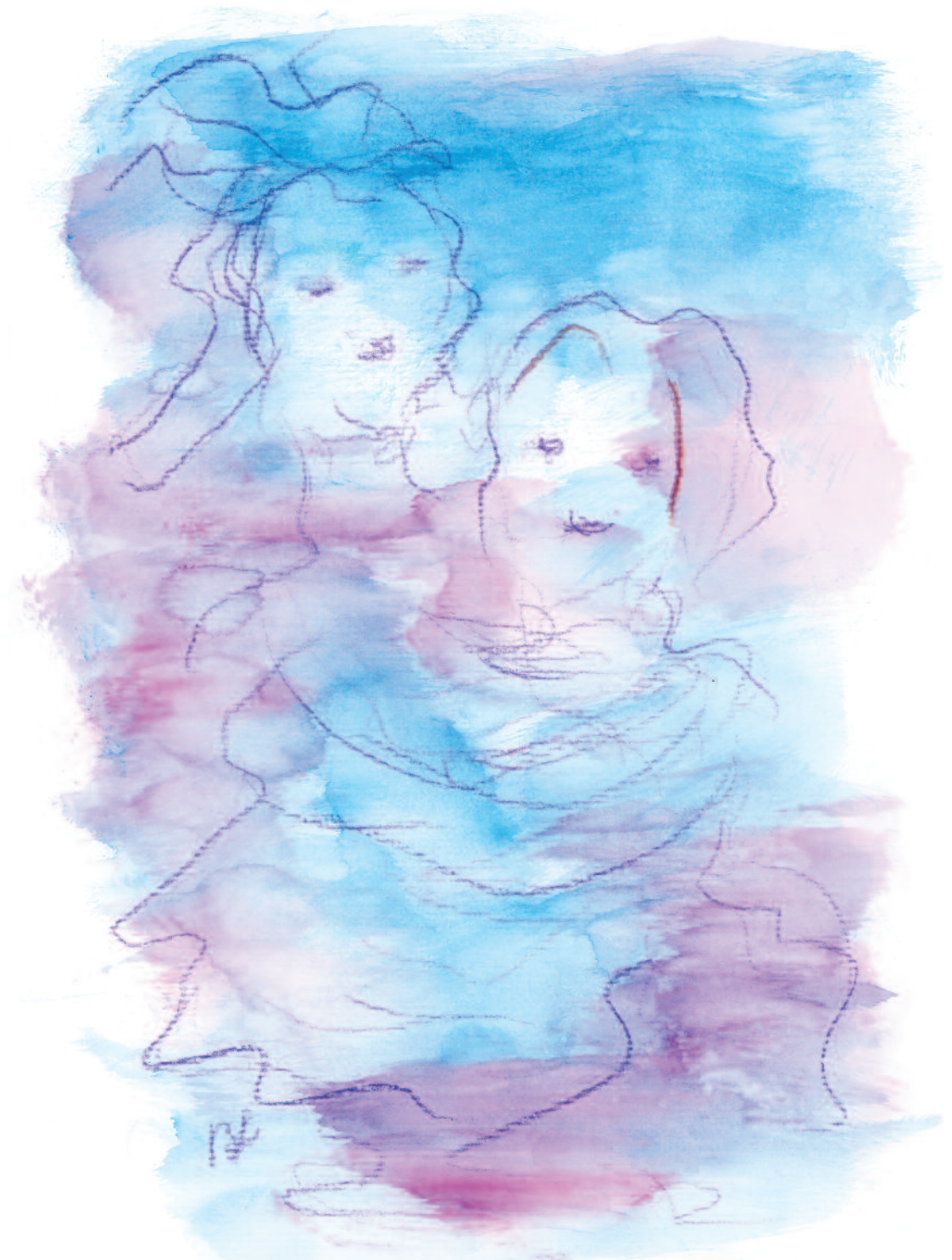
**piccole odi celesti
o cécile va in paradiso**

**kleine himmlische oden
oder cécile geht ins paradies**

poesie e schizzi
gedichte und skizzen

per hana e nepomuk, con tanto amore

für hana und nepomuk, mit viel liebe





camminava di notte
scendeva nel parco
e camminava
l'aria densa di buio
le faceva bene
e camminava
l'atmosfera tranquilla
l'accarezzava nell'anima
tutto ha una fine
diceva
e camminava
sola nel grande parco
il suo pensiero vagava ossessivo
perso nella lontana giovinezza
in quelle note di pianoforte
che una suora aveva composto
e che celebravano l'amata Francia
non accorgendosi delle ore che passavano
vado in paradiso, sai?
tutto ha una fine
ripeteva
più a sé stessa
poi si stringeva il fianco con la mano
un po' ricurva in avanti
mi avete abbandonato
diceva

sie lief durch die nacht
ging in den park hinab
und lief
die luft, reich an dunkelheit
tat ihr gut
und sie lief
die ruhige atmosphäre
sie umstrich ihre seele
alles hat ein ende
sagte sie
und lief
alleine durch den großen park
ihr denken geisterte obsessiv
verloren durch die ferne jugend
zu jenen klaviernoten
die eine nonne komponiert hatte
und die das geliebte frankreich feierten
ohne zu merken, wie die stunden liefen
ich gehe ins paradies, weißt du?
alles hat ein ende
wiederholte sie
mehr zu sich selbst
dann drückte sie sich die seite mit der hand
ein bisschen nach vorne gebeugt
ihr habt mich verlassen
sagte sie





la ginestra
l'acacia
l'una nel suo splendore giallo
ricopre le curve collinari
e rilascia una scia densa di profumo
l'altra domina le montagne umide
con un'infiorescenza bianca pendente
e rilascia un profumo delicato
sciami d'api se la contendono

der ginster
die akazie
der eine in seiner gelben pracht
bedeckt die wellen der hügel
und lässt einen parfümvorhang wehen
die andere beherrscht die feuchten berge
mit hängendem weißen blütenstand
und entlässt einen duftenden atem
schwärme von bienen streiten um sie

non è così
che quando uno se ne va
c'è un gran movimento, una forza
che occupa lo spazio tutt'intorno?

non è così
che quando uno se ne va
la luce accecante del sole penetra in casa
e inonda gli angoli che di solito son bui?

non è così
che quando uno se ne va
i suoi più cari si stringono intorno al tavolo
e non hanno parole, non hanno parole?

non è così
che anche i vicini di casa
si accorgono di questa energia vibrante
che come attraverso un prisma abbaglia
e fa vedere le cose un po' strane?

ist es nicht so
dass es, wenn jemand geht
eine große bewegung gibt, eine kraft
die den ganzen raum einnimmt?

ist es nicht so
dass, wenn jemand geht
das sonnenlicht blendend das haus durchdringt
und die ecken durchflutet, die sonst dunkel sind?

ist es nicht so
dass, wenn jemand geht
seine liebsten um den tisch zusammenrücken
und keine worte finden, keine worte finden?

ist es nicht so
dass auch die vom nebenhaus
diese schwingende energie bemerken
die sich wie in einem prisma bricht
und die dinge ein wenig seltsam zeigt?

nel cielo blu serale
una striscia trasparente di nuvole
si dilunga e si sofferma
ad ascoltare questi esserini alati
messaggeri tra cielo e terra

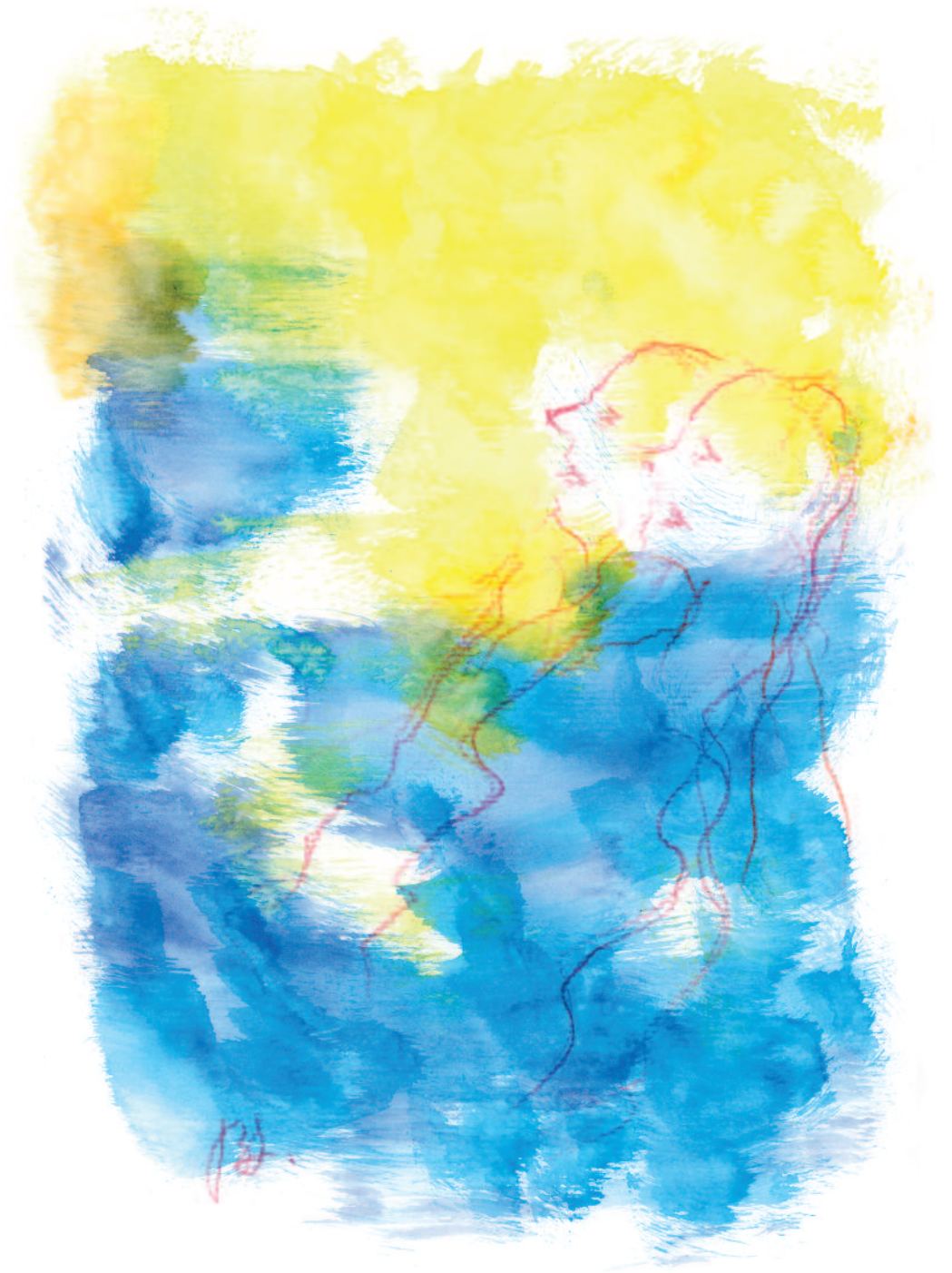
volano da un albero all'altro
e soprattutto i più piccoli
son quelli più indaffarati
son quelli che non stan mai fermi

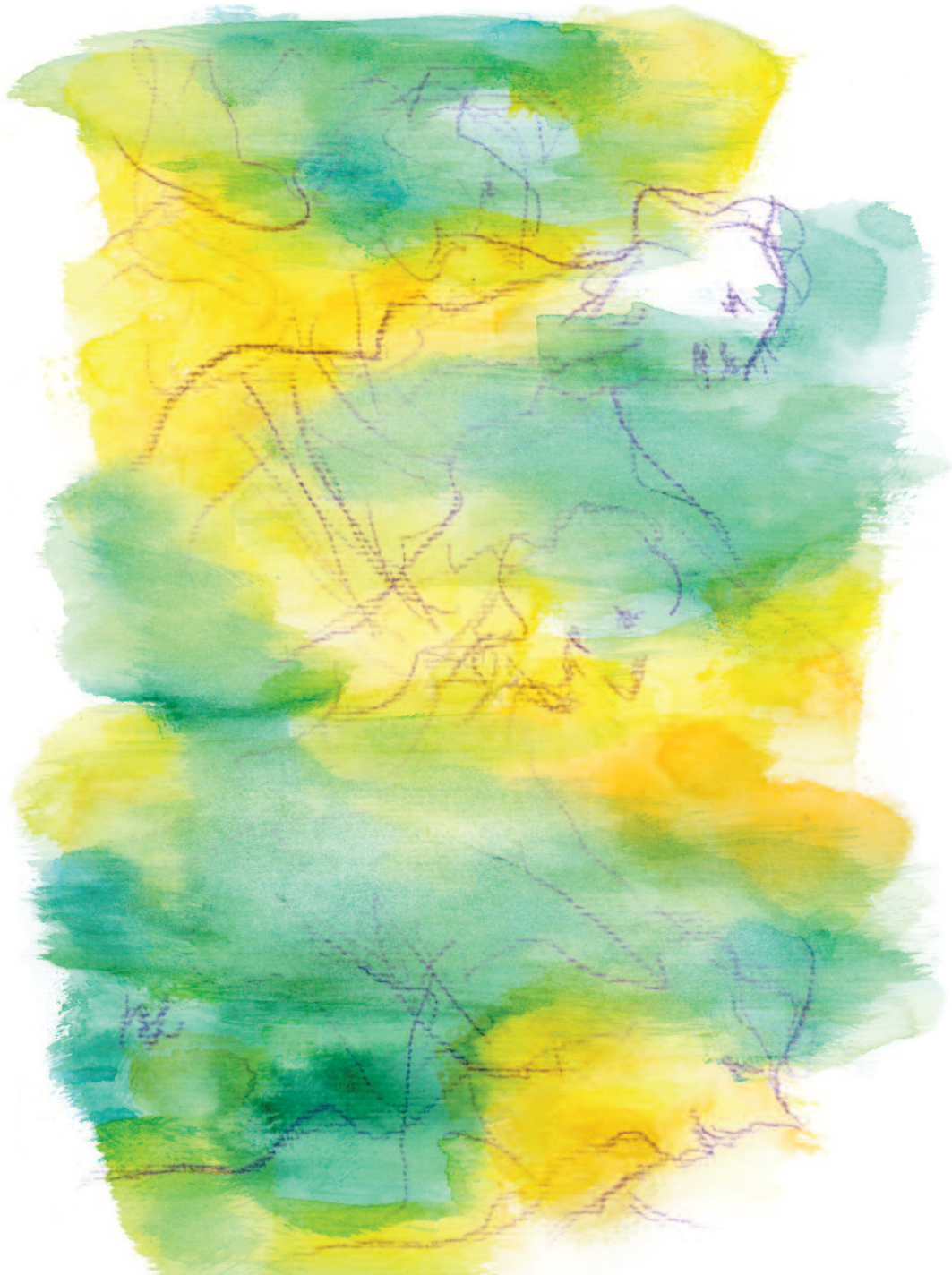
e riempiono l'aria e i nidi
di cinguettii d'amore
e di felicità

im himmelblau des abends
hält ein durchscheinender strich
aus wolken ein und verweilt
um jenen kleinen flügelwesen zu lauschen
diesen boten zwischen himmel und erde

sie fliegen von einem baum zum anderen
und besonders die kleinen
sind die tätigsten
sind die, die ohne ruhe sind

und sie füllen die luft und die nester
mit einem zwitschern von liebe
und von glück





le luci accese
dell'albero di natale
gettano lunghe ombre sul soffitto
diramandosi intorno ai lampadari spenti
in un gioco di arabeschi deformati

... mentre al piano di sopra
si arrampica l'iltis
e leggero quasi danzante
corre tra i cartoni e gli armadi vuoti
ricoperti di un telo

die brennenden lichter
am weihnachtsbaum
werfen lange schatten an die decke
verzweigen sich um die gelöschten lampen
in einem verformten arabeskenspiel

... während im dachgeschoss
der iltis klettert
und läuft, fast tanzend leicht
zwischen kartons und leeren schränken
mit einer plane bedeckt

chiedeva in continuazione il perdono
che non arrivava mai
gli ultimi tempi aveva deciso
di non chiederlo più
soffriva fisicamente
si era trasformata
era come un uccellino con occhi enormi
in qualche modo
aveva acquistato una bellezza atavica
forse perché non si nascondeva più
dietro certi paradigmi formali e morali
si strappava la flebo
non voleva più
e le infermiere le legavano le mani
che orrore!
diceva che facevano esperimenti su di lei
le leggevo le poesie
non ne era mai sazia
voleva le fragole ...



sie bat ständig um vergebung
die nie kam
zuletzt hatte sie sich entschlossen
nicht mehr zu fragen
sie litt an ihrem körper
sie hatte sich verwandelt
sie war wie ein vögelchen mit riesigen augen
auf irgendeine weise
hatte sie eine atavistische schönheit gewonnen
vielleicht, weil sie sich nicht mehr versteckte
hinter gewissen steifen moralistischen paradigmen
sie riss sich die infusion heraus
sie wollte nicht mehr
und die schwestern fesselten ihr die hände
schrecklich!
sie sagte, man mache experimente mit ihr
ich las ihr gedichte vor
davon wurde sie nie satt
sie wollte erdbeeren ...



maurice
il nonno materno
se ne andò
e piccola com'ero
gridavo pépère, pépère
per svegliarlo

allora le zie mi mostrarono il cielo
era pieno di pecorelle

le pecorelle nel cielo
son quasi sospese
senza un alito di vento
le anime verso dio
in pellegrinaggio

maurice
der opa auf seiten der mutter
ging fort
und klein, wie ich war
schrie ich pépère, pépère
um ihn zu wecken

dann zeigten die tanten mir den himmel
er war voller schäfchen

die schäfchen im himmel
fast hängen sie
ohne wind, ohne hauch
die seelen zu gott
auf pilgerfahrt



Beatrice Libonati, italiana nata in Belgio nel 1954, ha vissuto a Roma dove ha studiato danza all'Accademia Nazionale di Danza. Conseguita allo stesso tempo la maturità classica, nel 1977 ha abbandonato l'università per andare all'estero e, sostenuta da Jean Cébron, per seguire il richiamo della danza. Ricevuta una borsa di studio, ha lavorato subito nell'FTS (Folkwang Tanz Studio) con Susanne Linke a Essen e dal 1978 sino al 2006 è stata nella compagnia di Pina Bausch a Wuppertal in qualità di danzatrice solista e di assistente artistica. Nel 1994 ha avuto il cancro. Ha creato diverse serate »assoli« di danza, si dedica anche alla pittura e alla poesia. È sposata con Jan Minařík e ha due figli: Hana e Nepomuk.

Beatrice Libonati, Italienerin, geboren 1954 in Belgien, lebte in Rom und studierte Tanz an der Accademia Nazionale di Danza. Gleichzeitig absolvierte sie das Abitur. 1977 verließ sie die Universität, um ins Ausland zu gehen und, unterstützt von Jean Cébron, dem Ruf des Tanzes zu folgen. Gleich zu Anfang arbeitete sie durch ein Stipendium in Essen mit Susanne Linke im FTS (Folkwang Tanz Studio). Von 1978 bis 2006 gehörte sie als Solotänzerin und künstlerische Assistentin dem Ensemble von Pina Bausch an. 1994 hatte sie Krebs. Sie kreierte verschiedene eigene Tanzsoloabende, malt und schreibt Gedichte. Sie ist mit Jan Minařík verheiratet und hat zwei Kinder: Hana und Nepomuk.



Von Beatrice Libonati
erschieden die Gedichtbände:

Parlando con la luna · Mondgespräche
2007, 96 S., ISBN 978-3-00-020525-5

Noi due · Wir beide
2009, 56 S., ISBN 978-3-00-026442-9

Canti e Persone · Gesänge und Menschen
2011, 72 S., ISBN 978-3-00-033588-4

Su per l'erta · Den Hang hinauf
2014, 56 S., ISBN 978-3-943940-04-6

Zu beziehen über den Nordpark Verlag.

L'autrice ringrazia Elena Randi e Christian Graeff per la revisione del testo.

Die Autorin dankt Elena Randi und Christian Graeff für das Lektorat.

Il busto dell'autrice a pag. 58 è opera di Francesco Libonati, è stato fotografato da Cécile Ghislain.

Die Büste der Autorin auf Seite 58 schuf Francesco Libonati; sie wurde von Cécile Ghislain fotografiert.

© Beatrice Libonati, 2017
Alle Rechte vorbehalten.
Gestaltung: mcgraeff, Luzern
Druck und Bindung: Finidr, s.r.o.
ISBN 978-3-943940-35-0

Vertrieb: Nordpark Verlag, Klingelholz 53, D-42281 Wuppertal
www.nordpark-verlag.de · E-Mail: miersch@nordpark-verlag.de